Tsel qwelqwáleqwemet te Halq'eméylem lite 1996



I started speaking Halq'eméylem in 1996…

https://stoloshxweli.org

…kw'élse lam te íwesáwtxws thel tal lite stó:lō shxwelí.



when I went to my mom's classroom at Sto:lo Shxweli.

https://stoloshxweli.org

I'i te shxwtelíms kw's íwestes kw'ewátes.



It was in a fun way that she taught everyone.

https://stoloshxweli.org

Li xwúlh xwe sthethíy qesu tóltelmel kw'es halq'eméylem …



If you want to do it proper and learn Halq'éylem…

https://stoloshxweli.org

… qex̱ te xwe skwi'kw'áy skwoyxthetlómet.



… sacrifices are many.

https://stoloshxweli.org

Olu sx̱áx̱es the Tselóythelwet ew íweséleq.



Tseloythelwet was a very determined teacher.

https://stoloshxweli.org

Áylexwstexwes te sqwéltel lis yóyes….



She made the language come to life at her work…

https://stoloshxweli.org

…lis sta qas lis leq'áleqel.



… at her home, and while he travelled.

https://stoloshxweli.org

Tl'ólse thélmet kw'els tólexw lhe'á thútl'ò.



I admired her and I learned through her.

https://stoloshxweli.org

X̱éyelthet tolt kw'e halq'eméylem kw'e xwem.



I signed up for learning halq'emeylem quickly

https://stoloshxweli.org

Kw'élse iyóthet tolt, isále xwelált kw'els xwe hélem.



When I started learning, it was two evenings that I went

https://stoloshxweli.org

Tset statá líte máthakwi.



My mom and I both lived in Matsqui.

https://stoloshxweli.org

Tl'o tset tu yáysele íte kyo.



It was just us two in the car

https://stoloshxweli.org

Olu ey te ste'á.



It was very good like that.

https://stoloshxweli.org

Tset qwólqwetel íte halq'eméylem...



We were speaking with each other in haqemeylem…

https://stoloshxweli.org

...xwe hélem te syóys qas ye t'ót'ekw'.



…when going to work and on our way returning home.

https://stoloshxweli.org

Tset ew tí'ti'lt ye x̱ax̱a ste'ltí'lem xwelá kw'e sqéylemáls.



We just were singing sacred songs Hyms for funerals.

https://stoloshxweli.org

Sq'os ye ste'ltí'lems ye emómel



Along with songs for litte ones.

https://stoloshxweli.org

Líte xolhmílh qas ye qays skwúlkwel.



At daycare and preschool (just before school)

https://stoloshxweli.org

Tsel xwe halq'eméylem sq'eq'ótel.



I became a part of the halq'emeylem family.

https://stoloshxweli.org

Tsel tl'xwéleq',



I won/gained/had the advantage

https://stoloshxweli.org

kw'else tólexw te sqwéltel telí thel tal.



That I learned the language from my mom

https://stoloshxweli.org

Tel shxwelí lexwóyewel kw'else telómet.



My spirit was excited to learn.

https://stoloshxweli.org

Tsel híylexw mekw' skwúlkwel.



I finished all schooling

https://stoloshxweli.org

Tsel xwel íweséleq te halq’eméylem.



I am still a Halq’eméylem teacher

https://stoloshxweli.org

Tsel sxwóxwelxes kw'els tólexw te s’íwesthóxes thútl’o.



I am very uplifted (honoured) that I learned what she has taught me.

https://stoloshxweli.org

Ey tel sqwálewel kw’else télexw te halq’eméylem.



I am very thankful I learned Halq’eméylem.

https://stoloshxweli.org